

Le soir. Al anochecer, á prima noche.
Au style près. } Excepto el estilo, menos el estilo.
Le style à part. } Excepto el estilo, menos el estilo.
L'un portant l'autre. Uno con otro.
Malgré lui. A pesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.
Midi sonnant. Dando las doce, al medio dia en punto.
Non, non. Eso no, por ningun término ó motivo.
Parfois. A veces, alguna vez.
Par hasard. Por acaso, por ventura, por fortuna, por casualidad.
Par oui-dire. Por ó de oidas.
Partout ailleurs. En cualquiera otra parte.
Pêle-mêle. Confusamente.
Peu à peu, petit à petit. Poco á poco, paulatinamente ó lentamente.
Peut-être. Quizá, tal vez, acaso.
Point du tout. No por cierto.
Pour ainsi dire. Por decirlo así, digámoslo así.
Pour cela non. Esa ó eso sí que no.
Pour et contre. En pro y en contra.
Pour la plupart. En su mayor parte.
Rarement. Pocas (ó raras) veces.
Sans coup férir. Sin disparar ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.
Sens dessus dessous. Lo de arriba abajo, todo revuelto.
Sens devant derrière. Al revés.
Sous main. Por debajo de cuerda, ó á socapa, como dice Cervantes.
Sur ces entrefaites. Entretanto, mientras tanto, en el ínterin.
Sur le champ. Al momento, al instante, sobre la marcha.
Sur le soir. Al anochecer.
Tambour battant. Al son (ó toque) de caja.
Tant bien que mal. Así, así; medianamente.
Tant soit peu. Un poquito, un si es no es.
Tête-à-tête. Cara á cara, mano á mano, silla á silla, á solas.
Tour-à-tour. Alternativamente ó sucesivamente.
Tout-à-coup. De golpe, de repente.
Tout-à-fait. Totalmente, del todo, enteramente, completamente.
Tout à la fois. Todo de una vez, á un tiempo, al mismo tiempo, á una.
Tout-à-l'heure. Luego, al punto, al instante, al momento, poco ha.

Tout au long. De punta á punta, de un cabo á otro.
Tout au mieux. Lo mejor de todo.
Tout au moins. Cuando menos, á lo menos, lo menos que.
Tout au plus. Cuando mas, á lo mas, lo mas que.
Tout auprès. Muy junto, muy cerca.
Tout bas. Quedo, quedito, muy bajo.
Tout beau. Bonitamente, poco á poco, quedito.
Tout de bon. De veras.
Tout de même. Asimismo, igualmente, lo mismo.
Tout de suite. En seguida, de seguida, inmediatamente, luego.
Tout du long. A lo largo, de un cabo á otro, extensamente.
Tout d'un coup. De un golpe, de una vez.
Toutes choses égales. En igual caso.
Tout haut. Recio, en alta voz.
Tout nu. En cueros, en carnes, desnudo enteramente.
Très-souvent. Muchas veces, muy á menudo.
Un tant soit peu. Un si es, no es.
Vis-à-vis. Cara á cara, enfrente.

Algunos adverbios tienen comparativos y superlativos irregulares, como lo hemos dicho hablando de los adjetivos.

En francés como en español, muchos adjetivos se toman en sentido adverbial: *chanter juste, chanter faux, sentir bon,* (entonar y desentonar, oler bien, etc.)

PREPOSICION. (*Préposition.*)

La preposición es una parte invariable de la oración que sirve para establecer, entre dos términos, varias relaciones de posesión, materia, unión, lugar, orden, separación, oposición, causa, modo, objeto, etc....

Es difícil clasificarlas por su mucha indeterminación y la variedad de sus significados; así es que nos contentaremos con indicarlas por orden alfabético, haciendo observar que la sola práctica del idioma francés, comparado con el español, nos enseña el buen uso de las preposiciones, porque existe en ambas lenguas una diferencia notable en el empleo de dichas preposiciones, siendo una de las mayores dificultades que experimenta uno al traducir de un idioma á otro.

TABLA DE LAS PREPOSICIONES SIMPLES QUE RIGEN Á LOS NOMBRES SIN NINGUNA OTRA PREPOSICION INTERMEDIA.

A,	(á, en, de)....	Hormis,	(excepto.)
Après,	(despues de.)	Hors,	(fuera de.)
Avant,	(antes de.)	Malgré,	(á pesar de.)
Avec,	(con.)	Moyennant,	(mediante.)
Chez,	(en casa de, entre.)	Nonobstant,	(no obstante.)
Contre,	(contra.)	Outre,	(fuera de, ade-
Dans,	(en, dentro de.)		mas de.)
De,	(de, con.)	Par,	(por y con.)
Depuis,	(desde.)	Parmi,	(entre.)
Derrière,	(detras de.)	Pendant,	(durante.)
Dès,	(desde.)	Pour,	(para y por.)
Devant,	(delante de, ante.)	Sans,	(sin.)
Durant,	(durante, mientras.)	Sauf,	(salvo.)
En,	(en, á, de.)	Selon,	(segun.)
Entre,	(entre.)	Sous,	(bajo, debajo de.)
Envers,	(hacia, para con.)	Suivant,	(segun.)
Excepté,	(excepto.)	Sur,	(sobre, en.)
Touchant,	(respecto á, tocante á.)	Vis-à-vis,	(enfrente de.)
Vers,	(hacia.)	Voici, voilà,	(ve aquí, allí.)
			(hé aquí, allí.)

Me voici, me voilà, se traducen: aquí estoy, héteme aquí.

Hay ademas de estas preposiciones simples un gran número de términos que, con auxilio de las preposiciones *de* y *á*, hacen las veces de preposición y por eso se llaman locuciones prepositivas.

Se forman con adverbios, sustantivos, y hasta con las mismas preposiciones anteriores.

Las mas usuales son:

A travers le, au travers de,	al través de.
A couvert de,	á cubierto de.
A force de,	de puro, á puro, á fuerza de.
A l'égard de,	respecto á.
A l'insu de,	sin saberlo.
Au devant de,	al encuentro de.
Au dessus de,	encima de.
Au dessous de,	debajo de.
Aux dépens de,	á espensas de.

DE GRAMATICA FRANCESAS

Autour de,	al rededor de.
Avant de,	antes de.
Conformément à,	conforme á.
D'après nature.	al natural:
D'après l'original,	segun el original.
En dehors de, hors de,	fuera de.
Eu égard à,	en atencion á.
En deca de, au delà de.	mas acá, mas allá.
En face de l'église,	{
Vis á vis l'église, ou de l'église.	En frente de la iglesia.
Faute de,	por falta de.
Jusqu'à,	hasta.
Loin de,	lejos de.
Lors de, lors de la révolution,	cuando la revolucion.
Le long de,	á lo largo de.
Près de, auprès de,	cerca de, al lado de.
Quant à,	en cuanto á.

No se debe confundir *autour de*, preposicion, con *alentour*, adverbio sin complemento, v. gr.: *autour du trône—ses fils étaient alentour*.

Avant es preposicion, y *auparavant*, adverbio. *Venez avant lui: venez auparavant.*

Sin embargo, puede decirse: *Venez avant.* (*Dict. de Littré.*) *Sa méchaneté est aussi grande qu'avant.*

Entre y parmi, se traducen por entre, pero se usa de: *entre*, por lo regular, cuando se habla de dos objetos, y de *parmi* cuando se habla de varios. *Entre él y yo, entre lui et moi;* entre los soldados, *parmi le soldats.*

Sin embargo, se dice: *il fut trouvé entre ó parmi les morts.*

Entre le père, la mère, et les enfants.—(Acad.)

No se confunda *près de*, cerca de, al punto de, con: *prêt à*, dispuesto á, pronto para, *un homme près de mourir, peut ne pas être prêt à mourir;* un hombre al punto de morir, puede no estar dispuesto para morir.

En y á. En español se dice *voy á Paris, voy á Francia;* está en Paris, en Francia; pero en francés decimos: *je vais à Paris, en France; il est à Paris, en France.* Es decir, que en ambos casos *á* y *en* se traducen por *á* delante de un nom-

bre de ciudad y por en delante de un nombre de país. Sin embargo, se emplea *au* delante de ciertos nombres de país que llevan siempre el artículo, como: *je vais au Mexique*, (voy á México, hablando del país.)—*Je vais à México*, (voy á México, hablando de la ciudad.)

Se dice tambien: *il est allé aux Etats-Unis, au Canada, au Brésil, au Pérou, au Chili, au Japon, au Maroc, au Sénégal, &c.*

La preposicion española *en* se traduce de varios modos:

1º Por *dans* (dentro de).—Está en el cajon, *il est dans le tiroir*.

2º Por *sur* (sobre).—Está en la mesa, *il est sur la table*.

3º Por *en*.—En un momento, *en un moment*.

4º Por *à*.—Ocuparse en, *s'occuper à, penser à, &c.*

Hay, en español, dos preposiciones muy usadas, *por*, y *para*, que no ofrecen poca dificultad para la traducción.

Por significa: *par, pour, à, de, dans, sur, après, vers, comme, en, pendant, y quelque... que.*

Para significa: *pour, y à*.—Estar para.—*Etre en train de, en état de, d'humeur à, sur le point de, prêt à*: para, por, como, de, á, hacia.

No seria posible, sin salir de los límites de esta gramática, aclarar con bastantes ejemplos unos sentidos tan diferentes.

CONJUNCION. (Conjonction.)

La conjuncion es una parte invariable de la oracion que sirve para enlazar las palabras ó las proposiciones en una sola frase: *j'écrivais quand il entra; aussi n'ai-je pu le recevoir,* (yo escribia cuando entró; así es que no pude recibirlle.)

Quand y aussi, son conjunciones que sirven para unir entre sí estas tres oraciones.

Las principales conjunciones son:

<i>Aussi.</i>	{ Así es que.	<i>Mais.</i>	Mas, pero.
	{ Por lo tanto.	<i>Même.</i>	Aun.
<i>Autrement.</i>	De lo contrario.	<i>Or.</i>	{ Pues, es así.
<i>Car.</i>	Pues, porque.		{ Segun eso.
<i>Cependant.</i>	{ Sin embargo.	<i>Ou.</i>	O, ú.
<i>Néanmoins.</i>	{ No obstante.	<i>Puisque.</i>	{ Ya que.
<i>Pourtant.</i>	Con todo.		{ Puesto que.
<i>Toutefois.</i>			Pues que.

à vous que, c'est en vous que y no: c'est à vous à qui, c'est en vous en qui.—Cuando lee ó escribe, *quand il lit ou qu'il écrit.*

—Si viene y pregunta por mí, *s'il vient et qu'il me demande.*

En las conjunciones, como en los adverbios y preposiciones, se observa que la misma diccion puede ser adverbio en un sentido, y preposicion ó conjuncion en otro.

INTERJECCION [Interjection.]

La interjeccion es una diccion invariable que pinta por sí sola, alguna afeccion repentina del alma, ó bien á veces un grito que sirve para llamar la atencion y pertenece mas bien al lenguaje de accion que al grammatical. Hay muchas en frances, é indicaremos las principales.

Allons!	Vamos!
Bah! allons donc!	Vaya!
Crac!	Zas!
Ma foi! dame!	A fé mia! á la verdad!
Eh bien?	Pues, y bien?
Halte là!	Alto ahí!
Gare! gare l'eau!	Cuidado! agua va!
Hein?	Cómo? qué?
Hélas!	Ay de mí!
Tenez!	Tome vd! oiga vd!
Dites-donc.	Oiga vd!
Tiens!	Toma! hola!
Que dites-vous?	Qué tal?
Parbleu!	Pardiez!
Chut!	Silencio! chiton!
Courage! ferme!	Animó!
Diantre! Diable! Peste!	{ Caray! caramba! cáspita! { caracoles! diantre! diablos!
Sapristi!	Válgame Dios! Jesus!
Mon Dieu! bon Dieu! ciel!	Voto á tal!
Morbleu!	Otra!
En voici d'une autre!	Ya, ya, estoy en ello!
Bien, bien! j'y suis!	Quita allá! qué asco!
Fil pouah!	Oiga!
Oui--dà!	Tente—Quedito!
Arrête!—Tout beau!	Fuego! fuego!
Au feu! au feu!	Ladrones!
Au voleur!	

La misma interjección puede tener sentidos diferentes, según el tono con que se pronuncia.

Muchas de estas voces dependen del capricho y del gusto de cada autor, y no pueden tener un significado bien determinado; algunas como: *ah* y *ha!* ó, *ho* y *oh!* *eh* y *hé!* *hola*, *aie*, *ay!* son las mismas en español y en francés.

APÉNDICE.

Empleo de la partícula NE en francés.

La negación se expresa en francés con los adverbios: *non* ó *non pas*, *ne*, *ne pas*, *ne point*; *non* no acompaña al verbo; *ne point* es más fuerte que *ne pas*; en cuanto al adverbio *ne*, puede ser negativo ó es una partícula puramente expletiva, y nos parece necesario distinguir estos dos casos que han confundido la mayor parte de los gramáticos.

*Je ne vous réponds pas des volontés d'un père,
Mais je ne serai point à d'autre qu'à Valère.—[Tartufe.]*

NE, PARTÍCULA EXPLETIVA, EN ORACIONES AFIRMATIVAS.

La partícula *ne* acompaña al verbo, aunque no hay negación alguna:
1º Despues de los verbos *appréhender*, *avoir peur*, *croire*, *redouter*, y *trembler*, empleados sin negacion.

Je crains qu'il ne vienne.—Temo que venga.

Pero se dice si la segunda oracion es negativa:

Je crains qu'il ne vienne pas.—Temo que no venga.

Se suprime *ne* si dichos verbos se emplean con negacion.

Je ne crains pas qu'il vienne.—No temo que vengi.

Si hay interrogacion, *ne* se suprime ó no, segun el sentido de la pregunta.

Craignez-vous qu'il sorte? es decir: *vous ne craignez pas.*

Craignez-vous qu'il ne lui soit arrivé quelque chose? es decir:
vous craignez qu'il, &c.

Si je craignais que vous le fissiez.

En fin, si hay negacion é interrogacion á la vez, se agrega *ne*.

Vous ne craignez pas qu'il ne sorte?—No teme vd. que salga?
Ne craignez-vous pas qu'il ne vienne?—No teme vd. que venga?

2º Se observa la misma regla cuando el segundo verbo de la oracion va precedido de las voces: *autre, autrement, mieux, moins, plus, meilleur, pire, moindre, plutôt, plus tôt que.*

Il est plus riche, moins riche qu'on ne croit.—Es mas ó menos rico de lo que creen.

Il a été mieux reçu qu'il ne s'y attendait.—Fué mejor recibido de lo que esperaba.

Il agit autrement qu'il ne parle.—Obra de otro modo de lo que habla.

On dompte la panthère, plutôt qu'on ne l'apprivoise.

Si la oracion principal es negativa se dirá suprimiendo *ne*:

Il n'est pas moins aimable qu'il le paraît.—No es menos amable de lo que parece.

Il n'agit pas autrement qu'il parle.—No obra de otro modo de lo que habla.

Sin embargo, se dirá segun el sentido:

On ne peut être plus persuadé que je le suis (si je suis persuadé)
y: On ne peut être plus persuadé que je ne le suis.—(Si je *ne suis pas* persuadé.)—L'existence de Scipion ne sera pas plus douteuse (ou sera-t-elle plus douteuse) dans dix siècles qu'elle ne l'est aujourd'hui. (D'Alembert.)

Si la oracion es interrogativa, se suprime ó no el *ne*, segun el sentido:

Est-il mieux portant à la ville qu'il ne l'était à la campagne?
(Está mejor en la ciudad de lo que estaba en el campo?)
Un homme peut-il être plus heureux que vous l'êtes?

(Puede acaso algun hombre ser mas feliz de lo que sois?)
Est-il plus riche que je ne crois? (Yo no lo creo.)
(Es acaso mas rico de lo que creo?)

En fin, si la oracion principal es interrogativa á la vez que negativa, se agrega *ne*.

*Ne peut-on pas mieux servir un maître que vous n'avez servi
Don Garcie?*

3º Se agrega *ne* despues del verbo *Empêcher* empleado sin negacion:

La pluie empêche que nous ne sortions.
(La lluvia impide que salgamos.)
Puis-je empêcher qu'il ne vienne?

Si dicho verbo se emplea con la negacion, el uso de la particula *ne* no es obligatorio. (Acad.)

Je n'empêche pas qu'il ne fasse, ou qu'il fasse se qu'il voudra.
(No impido que haga lo que guste.)

No se usa de *ne* despues del verbo *défendre*.

4º Se pone siempre *ne* despues de los verbos *éviter, prendre garde y se garder*, (guardarse, precaverse,) *se défier*.

Prenez garde qu'il ne tombe. (Subjonctif.)
(Guárdese vd. de que caiga.)
Gardez qu'avant le coup votre dessein n'éclate. (Racine.)
Je me défiais toujours qu'il ne mentit.

Pero si *prendre garde* significa tener cuidado, atender, se suprime *ne* ó se pone la negacion entera segun el sentido:

Prenez garde qu'on vous dit la vérité, ó qu'on ne vous dit pas la vérité. (Indicatif.)

Se dirá tambien:

Evitez qu'il ne tombe, ó Ayez soin qu'il ne tombe pas.
(Tenga vd. cuidado de que no caiga.)

5º Se pone por lo regular la particula *ne* despues de los verbos *douter, contester, nier, disconvenir y désespérer*, solo cuando van empleados con negacion ó interrogacion.

Je ne doute pas qu'il n'arrive.—(No dudo que venga.)
Doutez-vous que je ne tombe malade? (Acad.)
Je ne nie pas que cela ne soit, ou soit. (Acad.)
Peut-on nier que la santé ne soit préférable aux richesses?

APENDICE

Je ne désespère pas que nous n'ayons du beau-temps.
Je ne disconviens pas que vous ne soyez instruit.
Vous ne sauriez disconvenir qu'il vous a parlé, qu'il vous ait
parlé, ou qu'il ne vous ait parlé. (Acad.)

Pero, se suprime *ne*, si la proposición parece incontestable.

Personne ne nie qu'il y ait un Dieu. [Châteaubriand.]
Je ne nie pas qu'il ait raison. [J. J. Rousseau.]
Doutez-vous que je sois malade? [Acad.]
Il ne faut point douter qu'il fera ce qu'il peut. [Molière.]

Sin negacion, no se emplea *ne*.

Je doute, je nie que cela soit.
Il me parait absurde de nier qu'il y ait une intelligence dans le
monde. [Voltaire.]

6º Se observa la regla anterior despues de los impersonales:

Il s'en faut que, il s'en faut beaucoup que, peu s'en faut que, il
tient à moi, à lui que....

(*Mucho, poco falta para que, está en mi mano.*)
Il ne tient qu'à moi, je ne sais à quoi il tient, il ne tient à rien, à
quoi tient-il que je ne lui rompe en visière? [Acad.]
(*Poco falta para que me enoje con él.*)
Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé son père. [Racine.]

Pero se dirá:

Il tient à moi, ne tient-il pas à moi que tout cela se fasse?

7º Se emplea siempre la particula *ne* despues de las conjunciones: à
moins que, de crainte que, de peurque, y que en vez de sans que.

Cachez lui votre projet, de peur [on de crainte] qu'il ne s'y
oppose.
Je ne sors pas, à moins qu'il ne fasse beau.
Je ne puis travailler, qu'aussitôt je ne sois malade.

Sin embargo, Molière ha escrito:

Et tu trembles de peur qu'on t'ôte ton galant.
A moins que la suivante en fasse autant pour moi.

8º Despues de avant que, es mejor, segun los gramáticos, suprimir *ne*, à
pesar de que Regnard, Buffon, Delille, &c., lo usaron.

Antes de que salga.—*Avant qu'il parte.*
Ne commencez pas, que je ne vous avertisse, es decir: avant que.

APENDICE

En cuanto á *sans que*, nunca va seguido de *ne* aunque haya en la segunda
oracion algun adverbio negativo, como *personne, aucun, &c.*

Sans qu'il le sache.
Eh! peut-on être heureux sans qu'il en coûte rien?

Es fácil observar por todos los ejemplos anteriores sacados del Diccionario de la Academia francesa, y de la obra titulada: *Grammaire des grammairies*, que la particula *ne* en semejantes oraciones, es una redundancia imitada del latin, que á la verdad nos parece muy poco lógica, á pesar de los esfuerzos de varios gramáticos para explicarla, sobre todo, si se considera que á veces es indiferente ponerla ó suprimirla, y que, en los idiomas modernos, no se pone en dichas oraciones ninguna particula negativa, exceptuando algunas que otras frases como las siguientes:

El trabajo es mejor que *no* la ociosidad, en que la particula *no* es inútil.
Temia *no* lo declarasen *por*: temia que lo declarasen. Dudaba *no* se le
hubiese escapado. (*no, pleonasm.*)

Faltó poco para que *no* cayera en el pozo.
En poco estuvo que *no* le despeñó.
En lugar de: En poco estuvo que le despeñase. [Salvá.]

Nos queda todavía que explicar otra anomalía por la cual se suprime la
particula *pas* en unas frases realmente negativas.

NE, PARTÍCULA NEGATIVA Ó SUPRESIÓN DE LOS ADVERBIOS
pas ó *point* EN ORACIONES NEGATIVAS.

Pas ó *point* se pueden suprimir con elegancia:

1º Despues de los verbos, *Cesser, oser, pouvoir* seguidos de un infinitivo.

Il n'a cessé de gronder.—*No dejó de regañar.*
On n'ose l'aborder, il ne cesse de travailler.
Je ne puis le voir, [ou je ne puis pas le voir.]
Pero diremos:—Dieu ne peut pas l'absurde.
Il ne cesse pas de travailler avant midi.

2º Con *autre* y *autrement*:

Je n'ai d'autre but que celui de vous être utile.
y se dice tambien: Je n'ai pas d'autre but, &c.
Je n'ai de volonté que la tienne, es decir:—D'autre volonté.

3º En las oraciones interrogativas siguientes:

APÉNDICE

Y a-t-il un homme dont elle ne médise?
Avez-vous un ami qui ne soit des miens? [Acad.]

Pas y point se deben suprimir:

4º Despues de *savoir*, cuando este verbo tiene el sentido de *pouvoir* o *être incertain*.

Je ne saurais vous le dire.—*No pudiera decírselo á vd.*
Je ne sais où aller.—Il ne sait que faire.
pero se dirá:—Je ne sais pas ma leçon.
Il ne sait pas écrire, &c. [Acad.]

5º Se suprime tambien *pas* con todas las voces que llevan consigo una idea de negacion, como: *nul, rien, jamais, personne, aucun, plus, ni, guère, pas un, nullement, &c.*

Nul n'est content de son sort.—*Ninguno está contento con su suerte.*

En este caso, es natural suprimir el adverbio *pas*, y en español como en inglés, y otros idiomas, una de las voces anteriores basta para indicar la negacion.

C'est un homme qui ne cause guère, qui ne rit jamais.
Ni l'or, ni la grandeur ne nous rendent heureux.
Pas un homme n'est venu.—*Ni un hombre ha venido.*
Il ne fait de mal à personne, n'y a-t-il personne ici?
On n'entendait plus leur chant.—*Ya no se oia su canto.*
Je ne l'aime ni ne l'estime.

Es de observar que podemos en frances usar de algunas de estas voces sin *ne*, con un sentido afirmative, v. g.:

Y a-t-il rien de si beau?—(*Hay acaso algo tan hermoso?*)
Y a-t-il personne assez hardi pour?—*¿Hay dñguen bastante atrevido?*
S'il en fut jamais.—(*Si hubo algún dia.*)
Si jamais personne est assez hardi pour.... (*Si acaso alguno fuere bastante atrevido para.... &c.*)

6º Se suprime igualmente *pas* con *ne.... que* empleado en vez de *seulement* [solamente,] *pas autre chose que*, y, con cualquiera locucion á la que se atribuya un sentido negativo.

Il ne fait que rire.—*No hace mas que reir.*
Socrate disait qu'il ne savait qu'il ne chose, c'est qu'il ne savait rien.
Je ne sortirai de trois jours, c. à d. que dans trois jours. [Acad.]
(*No saldré antes de tres días.*)
Il ne dit mot.—(*No dijo palabra.*)

APÉNDICE

Il ne voit goutte.—(*No ve goita.*)
Je ne l'ai vu de ma vie.—(*Ni le he visto en mi vida.*)
Je n'en parlerai à áme qui vive, à qui que ce soit.

7º Si, despues de una de estas oraciones negativas, sigue otra igualmente negativa y precedida de la conjuncion *que*, ó del relativo *qui, que, dont*, se suprime *pas* en la ultima.

Je ne vois personne qui ne le loue.—(*No veo á nadie que no le alabe.*)

Il ne dit pas un mot qui ne soit applaudi.
Jamais la fortune n'a placé un homme si haut qu'il n'eût besoin d'un ami.

Hélas! un fils n'a rien qui ne soit à son père.—(Racine.)

Il n'y a pas d'homme qui n'ait ses défauts.

Est-il quelqu'un qui ne le sache? [c. a. d. il n'y a personne.]

Il n'y rien que je ne fasse pour lui.

8º En fin, omitimos *pas* en las oraciones empezando con *que* en vez de *pourquoi*.

Que n'êtes vous arrivé plus-tôt?—por qué no ha llegado vd. mas pronto?

Despues de *si* en vez de *à moins que*.

Je ne sortirai point si vous ne venez me prendre.
Vous ne serez jamais instruit, si vous n'étudiez beaucoup.
C. à d. à moins que vous n'étudiez beaucoup.—*Nunca será vd. instruido si no estudia mucho.*

Añadase á eso las locuciones:

Depuis que je ne vous ai vu.—(*Desde que no he visto á vd.*)
Il y a six mois que je ne lui ai parlé.—(*Hace seis meses que no le he hablado.*)

Pero con el presente de indic. se dirá:

Il y a six moins que nous ne nous parlons point.
Depuis que nous ne nous voyons pas.

Me pareció que no era de poca utilidad para los discípulos explicar esta regla de Sintaxis francesa, tratándola con la importancia que merece, por ser una de las mas difíciles e irregulares de la gramática, cuidando de sacar todos los ejemplos de las mejores obras (*Grammaire des grammairies, Laveaux, Poitevin y Bonneau.*) En cuanto á Chapsal, en las pocas líneas en que trata esta cuestión, de un modo muy incompleto, se halla dos veces en contradiccion con la misma Academia. (Véase *empêcher y savoir*.)

Nótase la misma anomalía en las siguientes oraciones castellanas:

En toda la noche he podido dormir, por: *no he podido*. (Salvá,
pág. 229.)

Yo siquiero tuve aliento para.... es decir: *yo ni siquiera*, &c.

DE CIERTOS MODISMOS FRANCESES CON LA PARTÍCULA EN.

El pronombre *en* se usa en frances en lugar de la preposicion (*de,*) con los pronombres él, ella, ellos, ella, ello, &c.; pero fuera de eso, dicha parti-

cula, juntándose con ciertos verbos, cambia del todo su significado y forma unos galicismos que es bueno conocer.

- 1º *Vous avez beau dire, je ne vous en croirai pas davantage;* por mas que vd. diga, ni por eso le creeré mas.
- 2º *En faire accroire à q. q.*—Engañar á uno. *Sen faire accroire,* presumir de sí.
- 3º *Sen douter.*—Sospechar.—*Je m'en doutais bien,* bien lo sospechaba yo.
- 4º *S'en passer.*—*Jé saurai m'en passer,* podré pasarme sin él.
- 5º *Sen aller.*—Irse, marcharse.
- 6º *En contier à q. q.*—Contar mentiras á alguno, entretenérle con cuentos.
- 7º *En avoir à q. q.*—Querer habérselas con alguno.—*A qui en avez-vous?*—Con quién quiere vd. habérselas?
- 8º *En coûter.*—*Il lui en coûte beaucoup de l'avouer.*—Tiene mucha dificultad en confesarlo.
- 9º *En découdre.*—Solo se usa en presente de infinitivo.—*Il fallut en décou dre, ou en venir aux mains.*—Fué preciso llegar á las manos.
10. *S'en donner.*—Regocijarse.—*Il s'en donne tant qu'il peut.*—Se regocaja cuanto puede.
11. *En être.*—*Je suis chargé de tant d'affaires, que je ne sais où j'en suis.*—Estoy cargado de tantos asuntos que no sé donde me estoy. *Où en est le procès?* En qué está el pleito? *Où en êtes-vous de la grammaire?* j'en suis á la mitad.—En qué está vd. de la gramática? estoy á la mitad. *Il en est des femmes comme des fleurs: la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs.* Sucede á las mujeres lo que á las flores: la mas leye cosa marchita lo vivo de sus colores.
12. *S'en falloir.*—*Peu s'en fallut qu'il ne tombât.*—Poco faltó para que cayese.
13. *N'en pouvoir plus.*—*Aidez-moi, car je n'en puis plus.*—Ayúdeme vd. que no puedo mas.
14. *S'en prendre à q. q.*—Echar á uno la culpa.—*Ne vous en prenez pas à moi, si cela ne réussit pas.*—No me eche vd. la culpa, si eso no sale bien. *Bien nous en prend.*—Nos trae cuenta.
15. *S'en rapporter à q. q.*—*Je m'en rapporte à vous.*—Me conformo ó me refiero á su dictámen ó parecer de vd., es tambien poner en uno su confianza.
16. *S'en soucier.*—Hacer caso.—*Je ne en soucie guère.*—De eso no hago caso, de eso no se me da nada, ó eso no me da cuidado.
17. *En tenir.*—*Il en tient.*—Está herido ó enamorado.—*Je m'en tiens à ce qu'il a dit.*—Me atengo á lo que ha dicho.—*Je suis à quoi m'en tenir.* Yo sé á lo que debo atenerme.—*Après avoir volé son maître, il ne s'en tint pas là, il le poignarda.*—Después de robar á su amo, no paró en eso y le mató á puñaladas.
18. *En vouloir à quelqu'un, à quelque chose.*—*Pierre m'en veut.* Pedro me quiere mal, las tiene commigo.—*C'était à son argent qu'il en voulait.*—Dirigía sus miras hacia su dinero.
19. *En user mal envers q. q.*—Tratar mal á alguno.
20. *En venir à son honneur.*—Salir airoso, lograr su objeto. Salir bien de una empresa, tener buen éxito.—*En venir à bout.* Llevar á cabo una cosa.

TABLA de las voces que empiezan con h aspirada.

La H es aspirada en las siguientes voces así como en sus derivados, menos en los derivados de héros: *héroïne, héroïque, y héroïsme.*

Hemos omitido en esta tabla algunos términos de marina y de caza, poco usados.

Ha!	haquenée.	hé!	hoqueton.
hâbleur.	haquet.	héler.	horde y harde.
hache.	harangue.	hennir.	horion.
hachis.	haras.	*Henri.	hors.
haie.	harasser.	héraut.	hotte.
hagard.	harceler.	hère.	Hottentot.
haillon.	hardes.	hérisser.	houblon.
haine.	hardiesse.	hérisson.	houe.
haire.	harem.	hernie.	houille.
halage.	hareng.	héron.	houle.
halbran.	hargneux.	héros.	houlette.
hâle.	haricot.	herse.	houppe.
haletant.	haridelle.	hêtre.	houppelande.
hallage.	harnacheur.	heurt.	hourdage.
halle.	harnais.	Henriade.	houri.
hallebarde.	haro.	hibou.	houssie.
hallier.	harpe.	hic.	houssine.
halo.	harper.	hideux.	houssiller.
halte.	harpie.	hiérarchie.	houx.
hamac.	harpon.	hissier.	hoyau.
le Hainaut.	harponner.	ho!	hublot.
la Havane.	hart.	hobereau.	huche.
La Haye.	harpagon.	hocher.	hulan.
Le Hâvre.	hors-d'œuvre.	hochequeue.	hourra!
hachures.	hasard.	hochement.	huée.
hameau.	hase.	hochepot.	huguenot.
hampe.	hâte.	hochet.	huit.
hanche.	haubans.	Hollande.	humér.
hangar.	haubert.	holà.	hune.
hanneton.	hausse.	homard.	Huns.
hanse.	haut.	hongre.	huppe.
hanter.	hautbois.	Hongrie.	hure.
happe.	hautesse.	honnir.	hurlement.
happelourde.	hâve.	honte.	hussard.
happer.	hâvre-sac.	hoquet.	hutte.

* NOTA.—No se aspira la h de Henri en la conversación.

I.—VERBOS QUE RIGEN EL INFINITIVO

SIN PREPOSICION.

Aimer mieux.	Faillir.	Prétendre.
Aller.	Faire.	se Rappeler, (y de)
Compter.	Falloir.	Savoir.
Croire.	S'imaginer.	Sembler.
Daigner.	Laisser.	Sentir.
Désirer, (y de)	Oser.	Valoir mieux.
Détester.	Penser.	Venir.
Devoir.	Pouvoir.	Voir.
Entendre.	Préférer.	Vouloir.
Espérer, (y de)		

II.—VERBOS QUE RIGEN EL INFINITIVO

CON LA PREPOSICION *à*.

s'Abaisser.	se Complaire.	Enseigner.
Aboutir.	Concourir.	s'entendre.
s'Abuser.	Condamner, [et se]	s'Essayer.
s'Accorder.	Condescendre.	s'Etudier.
Accoutumer.	Consentir.	s'Evertuer.
s'Acharner.	Consister.	Exceller.
Aguerrir, [et s']	Conspirer.	Exciter, [et s']
Aider.	se Consumer.	s'Exercer.
Aimer.	Contribuer.	Exhorter.
Animer, [et s']	Convier.	s'Exposer.
s'Appliquer.	Coûter.	se Fatiguer.
Apprendre.	Décider, [et se]	Habiter, [et s']
Appréter, [et s']	Désapprendre.	Haïr.
Aspirer.	Destiner.	se Hasarder.
Assigner.	Déterminer, [et se]	Hésiter.
Assujettir, [et s']	Dévouer.	Inciter.
s'Attacher.	Disposer, [et se]	s'ingénier.
Attendre, [et s']	se Divertir.	Instruire, [et s']
Autoriser.	Donner.	Intéresser, [et s']
s'Avilir.	Dresser.	Inviter.
Avoir.	Employer, [et s']	Mettre, [et se]
Balancer.	Encourager, [et s']	Montrer.
Borner, [et se]	Engager, [et s']	Nécessiter.
Chercher.	Enhardir, [et s']	Obliger, [et s']

TABLA

s'Obstiner.	Préparer, [et se]	Songer.
s'Offrir.	Prétendre.	Suffire.
s'Opiniâtrer.	Provoquer.	Surprendre.
Parvenir.	Réduire, [et se]	Tarder.
Pencher.	se Refuser.	Tendre.
Penser.	Renoncer.	Tenir.
Persévérer.	Répugner.	Travailler.
Persister.	se Résigner.	Trouver.
se Plaire.	se Résoudre.	Viser.
se Plier.	Réussir.	Vouer, [et se]
Pousser.	Servir.	

II.—VERBOS QUE RIGEN EL INFINITIVO

CON LA PREPOSICION *de*.

s'Abstenir.	Dégouter.	Finir.
Accuser, [et s']	se Dépêcher.	se Flatter.
Achever.	se Désaccoutumer.	Frémir.
Affecter, [et s']	Désespérer, [et se]	Gager.
s'Affliger.	Désirer.	se Garder.
s'Agir.	Déterminer.	Gémir.
Ambitionner.	Détester.	se Glorifier.
s'Applaudir.	Différer.	Hasarder.
Appréhender.	Dire.	se Hâter.
Avertir.	Discontinuer.	Imaginer.
s'Aviser.	Disconvenir.	Imputer.
Brûler.	Disculper, [et se]	s'Impatienteer.
Blâmer.	Dispenser, [et se]	s'Indigner.
Cesser.	Dissuader.	s'Ingéger.
Charger, [et se]	Douter.	Inspirer.
Commander.	s'Effrayer.	Jurer.
Conjurier.	Empêcher, [et s']	Manquer.
Conseiller.	Entreprendre.	Méditer.
se Contenter.	Enrager.	se Mêler.
Convenir.	Espérer.	Menacer.
Corriger.	s'Étonner.	Mériter.
Craindre.	Eviter.	Négliger.
Décider.	s'Excuser.	Nier.
Dédaigner.	Faillir.	Obtenir.
Défendre, [et se]	Feindre.	Offrir.
Défier, [et se]	Féliciter, [et se]	Ordonner.